

Integración y resistencia

Una mirada a las organizaciones y movimientos artísticos
latinos en Canadá

Intégration et résistance

Un regard vers les organisations et les mouvements artistiques
latinos au Canada

Guillermina Buzio and Arlan Londoño

Number 102, Spring 2009

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/45472ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Éditions Intervention

ISSN

0825-8708 (print)

1923-2764 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Buzio, G. & Londoño, A. (2009). Integración y resistencia : una mirada a las organizaciones y movimientos artísticos latinos en Canadá / Intégration et résistance : un regard vers les organisations et les mouvements artistiques latinos au Canada. *Inter*, (102), 78–85.

Integración y resistencia. Una mirada a las organizaciones y movimientos artísticos latinos en Canadá

... todos aquellos que fueron condenados por el emperador victorioso a permanecer encerrados detrás del espejo, desde no hacen más que reflejar la imagen de sus vencedores... Con el tiempo comienzan a dejar de parecerseles, a reflejar una imagen deformada... y un día franquearán el espejo, reanudarán la guerra y aquél día ya no serán vencidos...

Jorge Luis Borges

Hace poco el poeta colombiano William Ospina defendía la idea de América Latina como el epicentro de la primera gran globalización: "Allí empezó la globalización", dijo Ospina. "...Debido a esto, la región posee elementos de muchas culturas de diversas partes del mundo".¹ Lo que hoy sucede lo podríamos llamar una segunda globalización. Una reimposición de patrones políticos y culturales.

Es una paradoja el vivir en una ciudad del primer mundo, pero que no pertenece a la corriente principal del arte contemporáneo. Los canadienses se autodenominan (nos autodenominamos) el patio trasero de Estados Unidos... y no sé si esto es impuesto a todos, pues en el lugar de donde venimos, en Latinoamérica, también nos autodenominamos el patio trasero. Lo que sí sabemos en primera instancia es que, no importa dónde se viva, hoy se requiere de un gran esfuerzo para no caer, o no ser absorbido, por las imposiciones políticas y culturales ejercidas desde los poderes que proponen el sistema de la globalización. Globalización, palabra usada para ocultar la idea de imperialismo.

Basándonos en las dinámicas de la cultura urbana y globalizada, y en artistas de otros países y regiones que, por recientes procesos migratorios, han entrado a formar parte de un primer mundo hacia donde extienden sus culturas e idiosincrasias, presentaremos cómo se manifiestan los artistas latinos en Canadá. Haremos también referencia a otras organizaciones no latinas que, envueltas en similares problemáticas, se manifiestan de diferentes formas dentro de la dinámica de visibilidad e integración en el entorno artístico canadiense.

Comenzaremos esta exposición enfocándonos principalmente en determinadas organizaciones latinas sin fines de lucro y sus diferentes relaciones con la ciudad de Toronto en cuanto a la asimilación e integración en/de la cultura canadiense, por un lado, y por el otro, en la resistencia y crítica por falta de representación de la cultura latina en la canadiense.

El primer enfoque se hará en tres organizaciones y sus historias; aluCine Toronto Latin Media Festival, e-fagia, y Salvador Allende Arts Festival for Peace. aluCine Toronto Latin Media Festival presenta cortometrajes latinos

y este año celebró su décima edición; e-fagia es un colectivo de artistas que trabajan la web como soporte, fundado por los colombianos Arlan Londoño y Julieta María; y por último, el Salvador Allende Arts Festival for Peace es un festival anual, fundado por los chilenos Tamara Toledo y Rodrigo Barreda. Queremos aclarar que estas tres organizaciones latinas sin fines de lucro que operan en Toronto no son las únicas, pero sí las de mayor trayectoria y con un trabajo en conjunto y de colaboración.

aluCine Festival fue la primera en comenzar. Este festival fue creado por Jorge Lozano, artista y gestor colombiano que llegó a Canadá hace más de treinta años, y vivió y activó este proceso de asimilación y resistencia. aluCine es la organización con la cual Guillermina ha venido colaborando estos últimos seis años como artista en primera instancia, y luego como gestora, curadora y organizadora.

En los años 90, artistas de diversidades culturales no anglosajonas comenzaron a reflexionar acerca de sus zonas de encuentro con creadores y organizaciones establecidos en Toronto que en su mayoría son manejados por artistas anglosajones. Este cuestionamiento les hizo observar la peculiar relación del financiamiento de las artes en Toronto con respecto a la comunidad de origen latinoamericano. En el proceso descubrieron que la homogenización cultural o asimilación no es más que una "utopía" de la globalización que niega la existencia de diferencias significativas, y que, a pesar de "ser parte de", los artistas de origen latinoamericano estaban siendo marginalizados y llevados por corrientes contrarias a las suyas.

Según nos contó Jorge Lozano en entrevista realizada especialmente para este artículo: "En los años 90 el apoyo estaba más orientado a artistas de comunidades segregadas por preferencia sexual, radicalismo político, propuestas estéticas drásticas, etcétera, pero nosotros, como inmigrantes latinos recién llegados o gente con dos culturas, no éramos tenidos en cuenta. ¿La razón? En los 90 la representación de los llamados *artistas de color* en estas instituciones

era mínima, ya fuera como jurados, asesores, administradores o financiadores, trayendo como consecuencia la falta de apoyo y comprensión de las artes con raíces latinoamericanas. Para presentar nuestra perspectiva de la cultura canadiense y cuestionar nuestra invisibilidad en sus estructuras, junto a Full Screen organizamos una conferencia de cinco días a principios de los años 90, con mesas redondas, paneles de discusión, charlas y muestras de video, e invitamos a delegados de las organizaciones financieras de Canadá. Dicha conferencia marca el comienzo de nuestra participación y consecuente integración en estas organizaciones, que ahora son mezclas culturalmente y con mandatos antidiscriminatorios, ya que no están bajo el control de un solo grupo cultural, y la presencia de diversidades es obligatoria y cada vez más común".²

Estos logros no fueron fáciles de alcanzar. Forman parte de la lucha de algunos artistas que a través de la producción de trabajos de calidad comenzaron a abrirse espacios. Por conciencia política y por necesidad de autorrepresentación, se unieron en un colectivo: Corrientes del Sur, para apoyar las producciones de artistas latinos, en su mayoría de cine y video, y muchas de género experimental. Corrientes del Sur fue creado para lograr financiamiento y cuestionar el *status quo*, así como la ausencia de trabajos de artistas latinoamericanos en los festivales de cine y video y en las actividades culturales, agregando a este hecho la falta de conocimiento de lo que pasa en Latinoamérica con respecto a la producción artística.

Corrientes del Sur fue creado por Jorge Lozano (Colombia), María Teresa Larraín (Chile) y Ramiro Puerta (Colombia). La primera actividad de gran envergadura fue la realización de una conferencia de artistas latinoamericanos que vivían en Canadá, Estados Unidos, y un invitado especial de Cuba. La conferencia duró tres días, y todos los artistas presentaron sus trabajos. El objetivo era crear una red nacional de comunicaciones con ramificaciones internacionales, que no funcionó, pero la muestra se continuó realizando, transformándose en el



> Pipo Hernández / ESPAÑA © BdlH



> Patrick Hamilton / CHILE © BdlH

Intégration et résistance : un regard vers les organisations et les mouvements artistiques latinos au Canada

Récemment, le poète colombien William Ospina a encouragé l'idée que l'Amérique latine ait été l'épicentre mondial de la première grande globalisation : « C'est là que la globalisation a commencé. [...] C'est pour cette raison que la région latino-américaine possède des éléments de plusieurs cultures de partout dans le monde¹. » Ce qui arrive en ce moment, nous pourrions mieux le qualifier de *deuxième* globalisation. Une nouvelle imposition d'allégeances politiques et culturelles.

Le fait de vivre dans une ville du premier monde devient un paradoxe qui n'appartient pas au courant majeur de l'art contemporain. Les Canadiens se nomment eux-mêmes (nous nous nommons nous-mêmes) la « cour arrière » des États-Unis... et je me demande s'il s'agit d'une imposition générale car, dans notre terre d'origine, en Amérique latine, nous nous nommons aussi la « cour arrière ». Nous sommes par contre convaincus que, peu importe où nous habitons, aujourd'hui il faut un grand effort pour ne pas tomber, pour ne pas être absorbés par les contraintes politiques et culturelles qui sont imposées par le système de la globalisation, le mot *globalisation* étant, en ce sens, employé pour cacher l'idée d'impérialisme.

L'objectif de ce texte est de montrer la forme qu'ont prise les manifestations artistiques au Canada. Pour ce faire, nous prenons en compte les dynamiques de la culture urbaine globalisante ainsi que les artistes étrangers qui, par le flux des migrations, font partie du premier monde en y amenant leurs cultures et idéologies. Nous faisons aussi référence à d'autres organisations non latines qui, par des problématiques semblables, se sont manifestées différemment à l'intérieur des dynamiques de visibilité et d'intégration dans le décor artistique canadien. Nous entamons notre exposé en parlant de quelques organisations latines dont le but n'est pas lucratif. Ces organisations gardent un rapport étroit avec la ville de Toronto en ce qui concerne, d'une part, l'assimilation et l'intégration par rapport à la culture canadienne et, d'autre part, la résistance et la critique du manque de représentation de la civilisation latine au sein de la communauté canadienne.

Nous faisons une première approche concernant trois organisations et leurs traditions : *aluCine Toronto Latin Media Festival*, *E-fagia* et *Salvador Allende Arts Festival for Peace*. L'*aluCine Toronto Latin Media Festival* a fêté cette année sa dixième édition de présentation de courts métrages latinos. *E-fagia* est un collectif d'artistes fondé par les Colombiens Arlan Londoño et Julieta Maria qui utilisent Internet comme support. Finalement, le *Salvador Allende Arts Festival for Peace* est un festival annuel fondé par

les Chiliens Tamara Toledo et Rodrigo Barreda. Il faudrait préciser que ces trois organisations latines travaillant à Toronto sans but lucratif ne sont pas les seules, mais elles sont certainement celles ayant les plus longues traditions en ce qui concerne le travail d'ensemble et de coopération.

AluCine Festival a été la première de ces trois organisations à être créée. C'est Jorge Lozano, artiste et administrateur colombien arrivé au Canada depuis plus de 30 ans, qui a mis en place le festival. Il a vécu et amorcé ce processus de résistance. *AluCine* est l'une des organisations avec lesquelles Guillermina a été en collaboration au cours des six dernières années en tant qu'artiste et, ensuite, en tant qu'administratrice, commissaire d'art et organisatrice.

Dans les années quatre-vingt-dix, plusieurs artistes non anglo-saxons ont commencé à se questionner sur les lieux de rencontre entre les créateurs et les organisations établies à Toronto qui étaient, pour la plupart, dirigées par des artistes anglo-saxons. À partir de ce genre de réflexions, ils ont pris conscience du rapport particulier entre le financement de l'art à Toronto et la communauté d'origine latino-américaine. Dans ce processus, ils se sont aperçus que les idées d'homogénéisation et d'assimilation culturelle ne sont qu'une utopie de la globalisation qui sert à nier l'existence de différences considérables. Même si les artistes latino-américains « faisaient partie » de cette culture, ils resteraient marginalisés et seraient forcés de s'approprier des courants adverses aux leurs.

Dans l'entrevue réalisée avec Jorge Lozano spécialement pour cet article, il a affirmé ce qui suit : « Dans les années quatre-vingt-dix, l'appui économique était octroyé principalement à des artistes de communautés ségréguées par le sexe, le radicalisme politique, les propositions esthétiques drastiques, etc. ; mais nous, en tant qu'immigrants latins récemment arrivés ou en tant que sujets de deux cultures, nous n'étions pas pris en compte. Quelle est la raison ? Au cours des années quatre-vingt-dix, la représentation des soi-disant « artistes de couleur » en tant que jury, assesseurs, administrateurs ou responsables des subventions à l'intérieur des institutions était presque inexistante. Cette situation avait comme conséquences le manque de financement et l'incompréhension de l'art d'origine latino-américaine. Dans le but de présenter notre perspective de l'art canadien et de questionner notre irréprésentabilité à l'intérieur des structures, au début des années quatre-vingt-dix, nous avons organisé *Full Screen* ainsi que des colloques au long de cinq journées. Nous y avons inclus des tables rondes, des *panels* de discussions, des expositions et des projections

vidéo pour lesquelles on a invité les délégués des organisations financières du Canada. Ces conférences ont marqué le début de notre participation et intégration aux organisations. Ces institutions ne sont plus dirigées par un seul groupe culturel, la diversité culturelle y est devenue obligatoire et de plus en plus fréquente, car elles comptent en ce moment avec une pluralité culturelle et des statuts anti-discriminatoires². »

Il n'a pas été facile d'obtenir cette reconnaissance. Elle fait partie de la lutte de quelques artistes qui, par la production de travaux de qualité, ont pu trouver l'ouverture d'autres espaces. En raison d'une certaine conscience politique et du besoin d'autoreprésentation, un groupe d'artistes s'est rassemblé autour du collectif *Corrientes del Sur*. Le but était d'encourager les d'artistes latino-américains, pour la plupart, faisant des productions cinématographiques et des vidéos à caractère expérimental. *Corrientes del Sur* a été créé pour obtenir du financement ainsi que pour remettre en question le *statu quo* et le manque de travaux d'artistes latino-américains dans les festivals de cinéma, de vidéo et dans les activités culturelles, mais aussi pour combattre le problème de la méconnaissance des productions artistiques de l'Amérique latine.

Corrientes del Sur a été créé par Jorge Lozano (Colombie), Maria Teresa Larrín (Chili) et Ramiro Puerta (Colombie). La première grande activité a été une série de conférences d'artistes latino-américains habitant aux États-Unis où un invité spécial de Cuba intervenait. La conférence a duré trois journées pendant lesquelles les artistes ont présenté leurs travaux. L'objectif principal était de forger un réseau national de communication à visées internationales (ce qui n'a pas fonctionné). Néanmoins, cette organisation a permis de continuer à présenter des manifestations artistiques et à évoluer pour devenir finalement le festival de cinéma et vidéo *Cruzando fronteras*. À ce moment-là, il y avait un intérêt pour représenter les Latinos au Canada, qui y étaient déjà en grand nombre, et l'on voulait en même temps faire venir des travaux de l'Amérique latine. Le premier festival qui a eu lieu depuis cette conférence a été organisé par Ramiro Puerta, Jorge Lozano, Irma Irazo (Porto Rico) et Ricardo Acosta (Cuba). Dans le cadre de ce festival, plus de 100 courts métrages produits par des Latino-Américains au Canada et en Amérique latine ont été présentés au pays.

En 2000, le même festival resurgit sous le nom *aluCine Toronto Latin Media Festival* qui est, cette fois-ci, organisé par Sinara Rozo (Venezuela) – actuelle directrice –, Jorge Lozano et Juana Awad (Colombie). L'année suivante, Guillermina

festival de cine y video Cruzando Fronteras. En ese momento había suficientes latinos en Canadá y se quería presentar este hecho en Toronto, así como traer trabajos de Latinoamérica. El primer festival, luego de la conferencia, fue organizado por Ramiro Puerta (Colombia), Jorge Lozano, Irma Irazo (Puerto Rico) y Ricardo Acosta (Cuba). En este festival se presentaron más de cien cortometrajes de latinos en Canadá y de Latinoamérica.

En el año 2001 comenzó con el nombre aluCine Toronto Latin Media Festival, organizado por Sinara Roza (Venezuela) –actual directora–, Jorge Lozano y Juana Awad (Colombia). Al año siguiente Guillermina Buzio se sumó al equipo, así como Hugo Ares (Argentina), entre otros colaboradores que se incorporaron durante el festival. aluCine es un Festival de cortometrajes latinos e internacionales de contenido experimental, ficción, documental y videoarte, que también presenta videoinstalaciones. Con el Festival comenzamos a romper las barreras que nos hacían invisibles, y se inició al mismo tiempo un proceso de acercamiento entre artistas latinoamericanos. Este contacto abre las puertas para organizar intercambios, exhibiciones y muestras itinerantes de trabajos canadienses no latinos en Colombia, Argentina, México, Venezuela, Costa Rica y Brasil.

Paradójicamente, aluCine ha creado un diálogo importante entre Latinoamérica y Canadá, y con los años hemos pasado a convertirnos en promotores, en algunos países de Latinoamérica, de cortos experimentales contemporáneos canadienses, creando así esta curiosa contraposición de canadienses representados por latinos y artistas latinos viviendo y produciendo en Canadá, pero no representados por canadienses.

Con el tiempo, este puente de la cultura audiovisual entre Latinoamérica, Canadá y el mundo se ha fortalecido hasta el punto de que para el festival del año 2008 contamos con la participación de representantes de organizaciones de vanguardia en Latinoamérica como Videobrasil, Lugar a Dudas (Colombia), y El Basilisco (Argentina), ocupando así, de a poco, un espacio digno dentro de la cultura canadiense, y modificando de esta manera la definición de lo que se entiende como tal.

La historia no es lineal, ni cíclica, sólo cambia por acumulación y se repite de acuerdo con el poder político de turno, por lo que nuestra lucha continúa. Para contrarrestar las dificultades de acceso a los medios de producción que nuestra comunidad enfrenta por falta de recursos económicos, barreras idiomáticas y otros factores, comenzamos a organizar, entre otras actividades, talleres de video con jóvenes latinos en Toronto.

Junto al Centro de Habla Hispana, se convocó a participar en estos talleres a jóvenes latinos que viven en barrios en conflicto, marginados, con problemas legales y con un gran deseo de crear. Estos jóvenes poseen un gran talento poético y los talleres son de autorrepresentación, donde los jóvenes cuentan sus propias historias, conceptualizan sus propias ideas, eligen la

imagen a representar, editan, escriben. Con los años este trabajo ha sido reconocido por los Consejos de las Artes, el Canada Council for the Arts y el Ontario Arts Council, lo cual nos ha permitido pagarles a los jóvenes para realizarlo.

El resultado son videos con gran contenido experimental, de unos dos o tres minutos. Se realizan alrededor de ocho videos con diez jóvenes durante dos semanas. En los últimos cinco años, Jorge Lozano y Guillermina han realizado con la comunidad más de cincuenta videos en Toronto. Estos talleres también se llevan a cabo en barrios marginados de Cali, Colombia, lo que ha creado una comunicación y desarrollo de la identidad latina en Canadá y Latinoamérica, ya que presentamos los videos de un país en el otro y ellos se comparan, conocen, identifican y buscan sus diferencias a través del trabajo audiovisual.

Y así seguimos haciendo arte, organizando actividades culturales, ofreciendo y compartiendo nuestro conocimiento con la comunidad y defendiendo el concepto de que los artistas son trabajadores y que, sobre todo, el trabajo político de construir una comunidad es una necesidad, pero lo primordial es construir obras de calidad y conceptuales con nuevas propuestas.

aluCine es parte de la reacción de los artistas latinos a la falta de representación en los festivales de cine y video de Toronto, y en los medios de comunicación. Otro factor a tomar en cuenta es la lucha dentro y fuera de la comunidad contra el estereotipo y la imagen del latino. La identidad latina y latinocanadiense se ha ido modificando en los últimos años. Un ejemplo es que en este momento Guillermina está programando cine y video en aluCine y en festivales canadienses donde antes no hubo representación latina tan marcada; por ejemplo, en Planet in Focus, festival de cine y video sobre medio ambiente. De esta manera seguimos abriendo huecos en esta pared de cultura anglosajona.

En este corto ensayo también nos referiremos a algunos académicos y curadores que trabajan independientemente en Canadá, como Elena Feder, quien fue invitada a aluCine durante el año 2006. Elena nació en Bolivia y reside en Vancouver, y es una curadora especializada en cine y videoarte. Ha curado exhibiciones y organizado conferencias a nivel local e internacional. Ella organizó una exposición de gran magnitud llamada *Naciones, polinizaciones y dislocaciones: los cambiantes imaginarios bordes en las Américas*,¹ en la cual estuvieron involucradas organizaciones de las provincias de Alberta y de Columbia Británica. El primer objetivo de esta exposición fue encontrar y mostrar artistas interesados en establecer nuevas coordenadas para la identidad de la diáspora proveniente del continente americano desde la perspectiva canadiense. El segundo objetivo fue establecer las diferencias históricas y estéticas entre los artistas latinoamericanos radicados en Canadá y en Estados Unidos. Y como tercer objetivo se tuvo preguntarse por la cambiante identidad de lo que se puede

entender por latinoamericano en el contexto de la globalización. La exposición fue acompañada por un simposio.

En este simposio se discutieron las ideas de la experiencia de la diáspora en las Américas. La mayoría de los participantes residían en Estados Unidos o Canadá, pero habían inmigrado desde otro lugar del continente. Aproximadamente un tercio eran artistas o académicos no latinoamericanos, quienes con su trabajo dieron otra mirada sobre los temas de cruzar la frontera y de la formación de una llamada identidad postnacional de la diáspora.

Entre las actividades realizadas por organizaciones latinas en Canadá quisiéramos también mencionar los trabajos de curaduría realizados recientemente por Tamara Toledo en Toronto, donde se presentaron por primera vez *The latin american speaker series*. Tamara Toledo llegó junto a sus padres a Canadá con sólo veinte días de vida. Sus padres escapaban de la dictadura chilena de Pinochet. Tamara estudió dibujo y pintura en el Ontario College of Art and Design, completando luego una maestría en la Universidad de York. Es artista visual, curadora y una de las fundadoras de Lacap (Latin American Cultural Art Project), organización sin fines de lucro ubicada en Toronto.

Lacap se dedica a la creación de proyectos que promueven la unidad de la comunidad artística latinoamericana en Toronto. Entre los proyectos de Lacap se encuentra la organización del Salvador Allende Arts Festival for Peace, fundado en el año 2003 por Tamara Toledo y Rodrigo Barreda en conmemoración de los treinta años del golpe militar en Chile, el 11 de septiembre de 1973. En palabras de T. Toledo: "Debido al nombre de nuestro evento, muchos chilenos se sienten identificados con el contenido político y con la fecha. El festival ha sido también creado como un pequeño puerto para la promoción de trabajos latinoamericanos y de minorías de artistas en Canadá que no tienen una gran exposición. De esta forma apoya a los artistas latinos en sus carreras artísticas y desarrollo económico creando lazos entre ellos, el arte, y la industria del arte de la ciudad de Toronto".⁴

El Festival Allende es una muestra de arte con un objetivo político explícito: hacer una crítica radical a la imposición de la globalización. T. Toledo: "Como artistas de la emigración tenemos problemas de visibilidad. Como artistas latinoamericanos necesitamos crear estructuras de organización para poder proponer nuestras propias visiones".⁵ Este festival es una muestra de lo necesario que es para los artistas de la diáspora crear espacios propios de presentación de sus proyectos, así como plantearse estructuras que critiquen las formas de poder ya existentes.

El hecho de que Tamara haya crecido en un medio diferente y lejano geográficamente de la cultura e idiosincrasia latinoamericana, aporta otra característica importante al mosaico de diversidad e identidad cultural latina en Toronto. El Festival Allende es un festival anual que presenta artistas visuales, teatro, performances,

Buzio et Hugo Ares (Argentine), entre autres, se joignent à l'équipe. *AluCine* est un festival de courts métrages latinos et internationaux, aux caractères expérimental, fictif, documentaire, et d'art vidéo qui présente aussi des installations vidéo. Le festival nous a aidés à dépasser les barrières qui nous rendaient invisibles et, en même temps, il a encouragé le processus de rapprochement entre artistes latino-américains. Ce rapprochement a aussi permis d'organiser des échanges, des expositions et des vitrines itinérantes de travaux canadiens non latinos en Colombie, en Argentine, au Venezuela, au Mexique, au Costa Rica et au Brésil.

Paradoxalement, *aluCine* a tissé un lien important entre l'Amérique latine et le Canada. À travers le temps, nous sommes aussi devenus promoteurs de courts métrages expérimentaux contemporains canadiens dans certains pays de l'Amérique latine. De cette manière, nous avons formulé une drôle de contre-position où les Canadiens se sont retrouvés représentés par des artistes latinos qui habitent et se produisent au Canada, mais qui ne sont pas représentés par des Canadiens. Plus tard, cette correspondance de la culture audiovisuelle entre l'Amérique latine, le Canada et le reste du monde est devenue de plus en plus forte. Avec le festival 2008, nous comptons sur des représentants d'organisations avant-gardistes de l'Amérique latine tels que Videobrasil, Lugar a Dudas (Colombie) et El Basilisco (Argentine). De cette manière, nous avons commencé à occuper une place importante à l'intérieur de la culture canadienne et nous avons réussi à modifier sa propre définition.

L'histoire n'étant ni linéaire ni cyclique, mais changeante au gré d'accumulations, elle se répète selon le pouvoir politique en cours. C'est la raison pour laquelle notre lutte continue. Dans une autre tentative de surmonter les difficultés d'accès aux moyens de production causées par de faibles recours économiques, des barrières linguistiques et d'autres facteurs issus de notre communauté, nous organisons, parmi d'autres activités, des ateliers de vidéo avec de jeunes Latinos à Toronto.

En collaboration avec le Centro de Habla Hispana, nous avons convoqué les jeunes Latinos qui habitent dans des zones de conflits ou qui ont des problèmes légaux mais également un grand désir de créativité à participer à ces ateliers. Les jeunes ont des talents poétiques particuliers et les ateliers d'autoreprésentation leur permettent ainsi de raconter leurs propres histoires, de conceptualiser leurs propres idées, de choisir l'image à représenter, de faire de l'édition et de l'écriture. Avec le temps, les Consejos de las artes, le Canada Council for the Arts et l'Ontario Arts Council ont reconnu la valeur de ces travaux, ce qui a permis de rémunérer les jeunes pour leur participation.

Nous avons eu comme résultat des vidéos à caractère très expérimental de deux ou trois minutes. Nous produisons environ huit vidéos avec dix jeunes en deux semaines, ce qui fait que, depuis les cinq dernières années, Jorge Lozano

et Guillermina ont produit avec la communauté plus de 50 vidéos à Toronto. Ces mêmes ateliers ont été également instaurés dans des quartiers marginaux de Cali, en Colombie, ce qui a animé la communication et le développement d'une communauté latine au Canada et en Amérique du Sud, car on présente les vidéos dans les deux pays en permettant ainsi de faire des identifications, des études, des comparaisons et des recherches sur les différences à travers le travail audiovisuel.

Ainsi, nous continuons à faire de l'art en organisant des activités culturelles, en partageant notre savoir avec la communauté. Nous soutenons que les artistes sont des travailleurs qui répondent au besoin politique de construire des communautés, mais dont le but principal est de construire des œuvres conceptuelles de qualité par les nouvelles propositions. *AluCine* est la réplique des artistes latinos au manque de représentation dans les festivals de cinéma et de vidéo de Toronto ainsi que dans les médias.

Un autre facteur qui nous intéresse beaucoup est celui de la lutte contre les stéréotypes de l'image du Latino. L'identité latine ou latino-canadienne a changé dans les dernières années. En guise d'exemple, Guillermina fait actuellement de la programmation et de la vidéo pour *aluCine*, mais aussi dans des festivals canadiens qui ne comptaient auparavant aucune représentation latine visible tel *Planet in Focus*, festival de cinéma et vidéo sur l'environnement. Par ce type d'incursion, nous continuons à nous inscrire dans la culture anglo-saxonne.

Dans ce court essai, nous faisons aussi référence à des universitaires et à des conservateurs travaillant indépendamment au Canada. Tel est le cas d'Elena Feder qui a participé à *aluCine* en 2006. Née en Bolivie, elle habite aujourd'hui Vancouver où elle travaille comme conservatrice d'art et d'art vidéo, et comme organisatrice de conférences pour des expositions locales et internationales. Elle a organisé l'exposition de grande envergure *Naciones, polinizaciones y dislocaciones: los cambiantes imaginarios bordes en las Américas*³ qui concernait des organisations de l'Alberta et de la Colombie-Britannique. L'objectif principal de cette exposition était de rassembler des artistes dont l'intérêt était d'établir des points communs entre la culture de l'Amérique latine et celle canadienne. Il y avait ensuite l'intention d'aménager les différences historiques et esthétiques entre artistes latino-américains résidant au Canada et aux États-Unis. Finalement, l'exposition cherchait aussi à remettre en question le sens mobile de l'identité, de ce que signifie d'être un Latino-Américain dans le contexte de la mondialisation. Cette exposition a été complétée par un symposium.

Au symposium, l'objectif était d'exposer les idées sur l'expérience de la diaspora des Amériques. Pour la plupart des participants, il s'agissait d'immigrés provenant de tout le continent qui habitaient au Canada ou aux États-Unis. Environ le tiers des participants était constitué d'artistes ou d'universitaires d'une

autre origine que latino-américaine mais, avec leur travail, ils ont apporté un autre regard sur la traversée des frontières et la possibilité de former une identité postnationale de la diaspora.

Parmi les activités des organisations latines au Canada, il faudrait également mentionner les travaux de Tamara Toledo à Toronto où *The Latin American Speaker Series* a été présenté pour la première fois. Tamara Toledo est venue avec ses parents au Canada à l'âge de 20 jours, fuyant ainsi la dictature de Pinochet. Elle a étudié le dessin et la peinture au Ontario College of Art and Design et, plus tard, elle a poursuivi des études de maîtrise à l'Université de York. Toledo est une artiste visuelle, une conservatrice et l'une des fondatrices de Lacap (Latin American Cultural Art Project), une organisation sans but lucratif à Toronto.

La mission de Lacap est de promouvoir l'unité de la communauté artistique latino-américaine à Toronto. Parmi les projets principaux de Lacap, on trouve le *Salvador Allende Arts Festival for Peace*, fondé en 2003 par Tamara Toledo et Rodrigo Berreda. Le but du projet était de fêter le 30^e anniversaire du coup militaire au Chili, le 11 septembre 1973. Toledo affirme : « Le nom de notre organisation interpelle les Chiliens qui s'identifient au contenu politique de cette date. Le festival est aussi vu comme un petit support pour la promotion des travaux latino-américains et des minorités artistiques du Canada qui n'ont pas eu de grandes vitrines. De cette manière, l'organisation offre un appui aux artistes latino-américains dans leurs démarches et leur développement économique, en même temps qu'elle permet le contact entre l'art et l'industrie artistique de la ville de Toronto⁴. »

Le *Festival Allende* est une exposition d'art dont le contenu est explicitement politique : celui de faire une critique radicale face à l'imposition de la globalisation. Toledo nous explique qu'« en tant qu'artistes de l'immigration, nous avons des problèmes de visibilité. En tant qu'artistes latino-américains, nous avons besoin de fonder des structures d'organisation qui nous permettent de montrer nos propres points de vue »⁵. Ce festival montre le besoin des artistes de la diaspora de créer des espaces pour la présentation des projets, mais aussi pour établir les structures de jugement des formes de pouvoir établies.

Le fait que Tamara Toledo ait grandi dans un milieu différent et lointain de celui de la culture latino-américaine donne un autre regard au champ de diversité et d'identité culturelle latine à Toronto. Le *Festival Allende* met en scène annuellement des artistes visuels, du théâtre, de la performance, de la vidéo et de la musique. En tant que directrice artistique, Toledo a organisé plusieurs expositions, *Alienation*, *Idiomática* et *Un/I Testimonies*, dont 80 % des artistes plastiques sont d'origine latine tels que Ximena Moreno (Chili-Canada), Arlan Londoño (Colombie-Canada) et Hildegar Oloarte (Mexique-Canada).

Grâce à son travail ardu, Tamara Toledo reçoit l'appui du Canada Council for the Arts pour assister les travaux des conservateurs de « diversités culturelles ». Ainsi, elle est devenue

video y música. Como directora artística, Tamara ha curado varias exhibiciones: *Alienation*, *Idiomática* y *Un/1 Testimonies*. En éstas, el 80% de los artistas plásticos son de origen latino, participando entre otros Ximena Moreno (Chile/Canadá), Arlan Londoño (Colombia/Canadá), y Hildegart Oloarte (México/Canadá).

Como resultado de su trabajo, Tamara ha recibido el apoyo del Canada Council for the Arts para realizar una asistencia en curaduría, destinada a curadores de "diversidades culturales". De esta manera está realizando una residencia en A Space Gallery, galería importante y reconocida en Toronto, con una trayectoria de mostrar trabajos de contenido social y político. En A Space Gallery, Tamara ha programado y curado exhibiciones durante todo el año. Entre las contribuciones más importantes a la cultura de Toronto organizó, durante el año 2008, las *Latin american speakers series* (Serie de charlas latinoamericanas), creando de esta forma un marco teórico de discusión formal sobre la cultura latina en Toronto. Este evento ha sido muy significativo ya que, al ser un lugar oficializado, el público fue más diverso, por lo que propició una mayor recepción y asimilación de la cultura latina en la anglosajona, así como una reflexión y autorreflexión del discurso del arte latino y su relación con Canadá. Las charlas se realizaron mensualmente. Un gran número de artistas visuales, curadores, diseñadores, educadores y académicos tuvieron la oportunidad de compartir y discutir sus proyectos; se creó así un fórum para el diálogo y la colaboración, y se ofreció una plataforma de comunicación educacional de intercambio.

Algunas de las charlas fueron "Poder en los colectivos de arte", "¿Identidad latinoamericana?", "Propuestas para el crecimiento de la comunidad artística", "Problemas sociales vs. creatividad de la juventud" –en donde presentamos el trabajo realizado en los últimos cinco años de talleres con los jóvenes latinos–, "Los colectivos

y el poder", "Miradas introspectivas", entre otras, y se concluyó con una conferencia del crítico y curador cubano Gerardo Mosquera, quien dio una charla controversial titulada "Against latin american art" (En contra del arte latinoamericano), que permitió la discusión de los cambios y paradigmas de la práctica del arte contemporáneo latinoamericano o "de Latinoamérica". Estas charlas han sido muy significativas, y han elevado el arte latino y su discurso crítico desde la perspectiva del arte latinoamericano contemporáneo en Canadá.

Por último, quiero mencionar otra colaboración al discurso del arte en Toronto. El colectivo e-fagia está conformado por un grupo de artistas, y fue creado para producir y diseminar proyectos de arte electrónico. El punto de partida para la producción y diseminación es el de las experiencias y las investigaciones teóricas realizadas en el interior del colectivo. e-fagia, con base en Toronto, Canadá, fue creada en 2004 como medio para la creación y difusión de arte de nuevos medios, especialmente de proyectos de arte contemporáneo canadiense-latinoamericanos y de otros inmigrantes. En este espacio queremos hacer un comentario sobre proyectos que han sido creados en el colectivo con la colaboración de otros colectivos de artistas y académicos.

El primer proyecto realizado por e-fagia fue el de coorganizar una serie de exhibiciones de fotografía del artista colombiano Jesús Abad Colorado. Él es un reportero gráfico que ha dedicado toda su labor y esfuerzo a la presentación de la guerra civil colombiana. Jesús es un fotógrafo con una mirada profunda que valora la fragilidad de lo humano por encima de la imagen como espectáculo. En sus imágenes trata de rescatar la dignidad y resistencia en la guerra, y la desolación, la memoria y la imagen como objetos productores de la historia en medio de la guerra, el desplazamiento y la muerte.

En palabras de Jesús Abad Colorado: "Hombres y mujeres despojados, de comunidades mestizas, negras e indígenas de todo el país, no son seres anónimos. Tienen rostro y nombre y hacen parte de una patria donde armados y gobernantes juran defenderla con banderas o cristos. Ellos esperan aún, ansían aún, desean aún, que esta guerra termine, quieren que ese monstruo llamado violencia no continúe arrebatándoles sus tierras, sus vidas y dignidad. Quieren vivir tranquilos. Están cansados y ofendidos hace años, hace siglos".⁶

En el año 2006, e-fagia realiza el proyecto *Latinoamérica o la sub-versión* de lo real que ha intentado establecer la visión del colectivo sobre el estado del arte contemporáneo en América Latina. "Decidimos escoger un sentido abstracto como es el de subversión, que de alguna manera pudiera envolver el arte producido por artistas latinoamericanos. Unido a este sentido abstracto quisimos tener una posición de crítica o de oposición a los esquemas no sólo estéticos, sino a las utopías e ideologías que hemos heredado de la modernidad. El proyecto ha contado con la colaboración de más de cincuenta artistas y

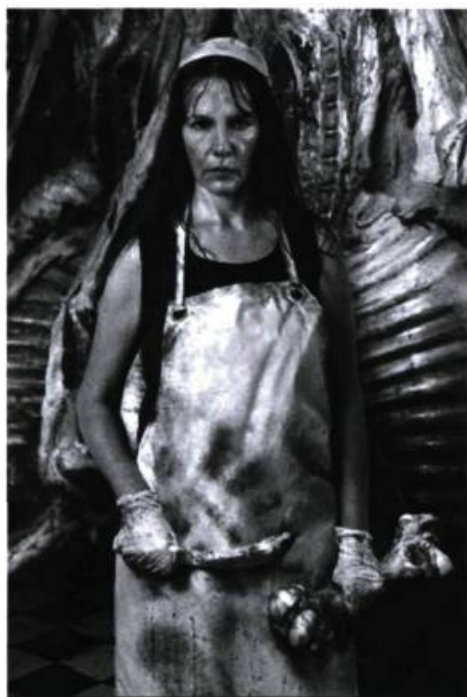
académicos, y se han presentado charlas, ensayos y proyectos audiovisuales".⁷

Actualmente, e-fagia sigue impulsando diversos proyectos, y realiza un festival llamado Evento Digital, que consta de exhibiciones, charlas, presentaciones de video, publicaciones, y otras actividades relacionadas con los nuevos medios, con énfasis en los trabajos contemporáneos de artistas latinos y de otros inmigrantes.

Además de las organizaciones en Toronto a las que nos hemos referido, quisiéramos mencionar al colectivo La Couverture Magique / La Cobija Mágica / The Magic Blanquet, de Montreal. Dejamos el título completo de esta organización, porque si hablamos de globalización, este es un buen ejemplo. Podríamos decir que Montreal es la única ciudad verdaderamente trilingüe de Canadá. Al francés y al inglés, el emigrante le añade el de su propia cultura. El colectivo La Cobija Mágica es dirigido por la artista de performance Claudia Bernal, de origen colombiano, y por el dramaturgo y trabajador social Pierre-Yves Serinet, de origen francés. En la realización de sus trabajos ellos tienen un claro enfoque político y social. Claudia ha desarrollado una serie de performances que tocan temas como "Las mujeres de Juárez" y el problema de los desplazados en Colombia. En sus palabras: "Hay que rescatar el importante papel que los artistas tienen en los procesos de transformación política y social".⁸ Para Pierre: "El lugar del arte, más que ser visto como una institución, es el de participar en la sociedad. El arte, más que objetos, debe ser acción".⁹ La producción artística de este colectivo responde principalmente a una crítica a la globalización, y hace énfasis en cómo la violencia se manifiesta en la sociedad y la cultura latinoamericanas.

Claudia es una artista que en su producción trabaja sobre todo con dos técnicas, la del performance y las instalaciones. Para sus obras, además de retomar algunos de los problemas donde se muestra la extrema violencia en las Américas, trabaja con temas como la marginalidad, la desolación y la fragilidad. En su última performance-instalación *Creado con la misma sangre*, Claudia, además de utilizar las técnicas ya narradas, involucra el video. En este trabajo ella aborda el problema de la violencia en Colombia y sobre todo toca el asunto principal del llamado conflicto colombiano: los desplazados. Con su performance, Claudia crea una bella y dolorosa metáfora sobre la violencia fratricida que asola a Colombia. Los artistas exponen que las ideologías que inspiraron la modernidad desafortunadamente siguen vigentes, que en Colombia todas las batallas se han librado y perdido. Y, por último, que el único espacio por rescatar es el simbólico.

Otro ejemplo no propiamente latino, pero relacionado con este proceso de identidad en el primer mundo, es el de la videoartista y curadora Vicky Moufawad-Paul, de origen palestino, nacida en el Líbano. Vicky trabaja como coordinadora de exhibiciones de la galería A Space, en Toronto. ¿Qué tema más palestino que el de la resistencia?



> Marcos López / ARGENTINA © BdlH

résidente à l'A Space Gallery, une galerie reconnue à Toronto pour montrer des travaux aux contenus social et politique. Dans cette galerie, Toledo a programmé et organisé des expositions tout au long de l'année. Parmi les contributions les plus importantes à la culture torontoise, elle a organisé en 2008 le *Latin American Speakers Series* (*Série de discussions latino-américaines*), ce qui a permis d'ouvrir un espace de discussion formel sur la culture latine à Toronto. Ce projet est particulièrement important puisqu'il s'agit d'un endroit officiel, qu'il a touché à un public très diversifié et qu'il a ainsi permis une nouvelle réflexion sur la culture latine à l'intérieur d'une société anglo-saxonne et sur le discours concernant l'art latino et son rapport au Canada. Les discussions ont lieu une fois par mois. Un grand nombre d'artistes visuels, de conservateurs, de dessinateurs, de professeurs et d'universitaires ont eu la chance de partager leurs projets, un forum pour le dialogue et la collaboration a été créé, un espace de communication pour l'éducation et les échanges a également été offert.

Les discussions portaient sur des sujets tels que « le pouvoir des collectifs d'art », « l'identité latino-américaine », « les propositions pour le développement de la communauté artistique », « les problèmes sociaux vs la créativité juvénile » – les travaux des ateliers avec les jeunes Latinos y ont été présentés –, « les collectifs et le pouvoir » et « les regards d'introspection », entre autres. Finalement, Gerardo Mosquera, conservateur et critique d'art cubain, a présenté une conférence sous le titre *Against Latin American Art* (*Contre l'art latino-américain*) qui a ouvert la discussion sur les changements et les paradigmes de la pratique de l'art contemporain latino-américain ou de l'Amérique latine. Ces discussions ont eu une valeur significative, car elles ont permis de valoriser l'art latino et son discours critique sur la perspective de l'art latino-américain au Canada.

Pour compléter cet essai, nous voulons vous parler d'une autre contribution au discours de l'art à Toronto. Le collectif E-fagia est formé par des artistes dont le propos est de produire et de disséminer des travaux d'art numérique. Ce projet a pour point de départ les expériences et recherches théoriques menées à l'intérieur du collectif. Ce dernier a été créé en 2004, comme un moyen de communication et de diffusion des nouvelles disciplines de l'art, particulièrement d'œuvres contemporaines canadiennes latino-américaines et d'autres groupes d'immigrants. Dans cette dernière partie de notre exposé, nous nous référerons aux travaux que ce collectif a réalisés avec d'autres groupes d'artistes et d'universitaires.

Le premier projet de ce collectif a été de présenter une série d'expositions photographiques du Colombien Jesús Abad Colorado. Journaliste graphique ayant consacré sa carrière à la présentation de la guerre civile colombienne, Colorado est un photographe qui est connu pour son regard profond et sa recherche de la fragilité humaine au-delà de l'image comme spectacle. Ses images tentent de dévoiler la dignité et la résistance en temps

de guerre et de désolation, et de présenter la mémoire et l'image comme dispositifs producteurs de l'histoire de la guerre, du déplacement et de la mort.

Selon Jesús Abad Colorado, « les hommes et femmes expatriés, les communautés métisses, noires et indigènes de partout dans le monde ne sont pas des sujets sans visage. Il s'agit de sujets ayant un regard et un nom qui font partie d'une nation que, par les armes et avec décision, ils chercheront à protéger de toutes leurs forces. Des sujets qui attendent encore, qui désirent encore, qui gardent l'espoir que cette guerre se termine, des sujets qui veulent que le monstre de la violence ne leur vole plus leurs terres, leur vie et leur dignité. Des gens qui veulent vivre en paix, des gens qui sont fatigués et offensés depuis des années »⁶.

En 2006, le collectif E-fagia formule le projet *Latino América o la sub-versión* qui montre de manière très juste le regard du collectif face à l'état de l'art contemporain en Amérique latine. « Nous avons décidé de choisir un thème abstrait comme la subversion pour pouvoir, d'une certaine manière, embrasser les œuvres des artistes de l'Amérique latine. En même temps, nous cherchions à porter un sens critique ou d'opposition quant aux schémas esthétiques et encore, face aux utopies et idéologies que nous avons héritées de la modernité. Plus de 50 artistes et universitaires ont participé à ce projet, et ce, que ce soit à travers des *panels* de discussions, des essais ou des projets audiovisuels. »⁷

Présentement, E-fagia continue à promouvoir plusieurs projets et à organiser le festival *Evento digital*. Cette manifestation artistique prépare des expositions, débats, présentations vidéo et publications parmi d'autres activités reliées aux nouvelles technologies, particulièrement des travaux contemporains d'artistes latinos et d'autres immigrants.

En plus des organisations à Toronto, nous voulons mentionner le collectif La Couverture Magique/ La Cobja Mágica/ The Magic Blanquet de Montréal. Nous présentons le collectif sous son nom en entier, car il nous semble que, en parlant de globalisation, il reste l'un des meilleurs exemples. Nous osons affirmer que Montréal est la seule ville vraiment « trilingue » du Canada, car c'est là que, en plus de l'anglais et du français, chaque immigrant ajoute la langue de sa propre culture. Le collectif La Cobja Mágica est dirigé par l'artiste de performance Claudia Bernal, d'origine colombienne, et par le dramaturge et travailleur social Pierre-Yves Serinet, d'origine française, qui, pour la démarche de leurs travaux, se réclament d'une approche politique et sociale. Bernal a réalisé une série de performances sur *Las mujeres de Judrez* et la problématique des déplacés en Colombie. Pour reprendre ses propres mots, disons qu'« il faut récupérer le rôle des artistes dans les processus de transformation politique et sociale »⁸. Selon Serinet, « la place de l'art n'est pas celle d'une institution, mais celle de la participation sociale. L'art ne doit pas se contenter de n'être que des objets, mais des actions »⁹. La production artistique de ce

collectif répond au besoin d'une critique de la globalisation et met l'accent sur la violence sociale et la culture latino-américaine.

En tant qu'artiste, Claudia Bernal travaille surtout la performance et l'installation quoique, pour sa dernière performance-installation, *Creado con la misma sangre*, elle utilise aussi la technique de la vidéo. Dans ses œuvres, elle reprend les problèmes de violence dans les Amériques, mais elle travaille aussi sur les sujets de la marginalité, de la désolation et de la fragilité. Lors de cette dernière performance, elle reprend la problématique de la violence en Colombie, surtout en ce qui concerne ce que l'on appelle le « conflit colombien » : les déplacés. Sa performance évoque une belle et pénible métaphore de la violence fratricide qui frappe la Colombie. Les artistes déclarent que, malheureusement, les idéologies qui ont inspiré la modernité continuent d'être en vigueur, qu'à l'intérieur de la Colombie toutes les batailles se sont perdues et que, finalement, la dernière possibilité de gloire appartient au symbolique.

Un autre exemple non latino, mais également relié au processus identitaire dans le premier monde, est celui de l'artiste vidéo et conservatrice Vicky Moufawad-Paul d'origine palestinienne. Née au Liban, Moufawad-Paul est coordinatrice d'exposition à la galerie A Space à Toronto. Et d'ailleurs, y aurait-il un autre sujet plus palestinien que celui de la résistance ? Elle travaille avec l'art vidéo et le documentaire dans une perspective politique. En tant qu'artiste immigrante, elle exploite les idées sur le chez-soi et les difficultés du retour, situation à laquelle se livrent malheureusement les Palestiniens.

Vicky Moufawad-Paul est aussi membre du *Festival de ciné palestinien* à Toronto, où elle travaille comme programmatrice et organisatrice. L'année dernière, elle a été convoquée par E-fagia pour faire une projection vidéo durant la deuxième présentation numérique du collectif. Elle y a exposé *Strategic Fragments* dont elle explique le contenu ainsi : « Dans un premier temps, ce programme s'inscrit de façon claire dans la catégorie de la résistance : il s'agit de récits qui montrent l'opposition au dépouillement et à la désagrégation. Dans un deuxième temps, on peut y voir la fragmentation et la survivance du peuple palestinien¹⁰. » Dans un certain sens, l'objectif de montrer la diaspora du peuple palestinien est celui de familiariser le spectateur canadien à l'histoire et à la richesse narrative palestiniennes et, conséquemment, d'offrir l'occasion de se solidariser avec cette communauté. Selon l'artiste, les divers styles et sujets présentés montrent l'écart entre les réalités géopolitiques des Palestiniens. Cependant, en se présentant sous une même identité unificatrice, on garde en tête la lutte pour la formation d'une nation palestinienne.

L'exemple qui suit fait partie des *artist-run-centers* : SAVAC (South Asian Visual Arts Collective)¹¹. Cette organisation est vouée au développement et à la présentation de nouveaux travaux d'art contemporain produits par des artistes venant du sud de l'Asie. Les

Vicky es una artista que trabaja con el videoarte y el documental con evidente intención política. Ella, como artista que pertenece a la emigración, explora las ideas de casa y la dificultad del retorno. Desafortunadamente, ésta es una situación a la que se ven enfrentados los palestinos.

Vicky también es miembro del Festival de Cine Palestino de la ciudad de Toronto, para el cual ha trabajado como programadora y curadora. El año pasado e-fagia la invitó a presentar una curaduría de videos para su segundo evento digital. En dicho evento mostró un programa llamado *Strategic fragments*. El contenido de la muestra se puede resumir en sus propias palabras: "En primer lugar, en este programa está implícita la categoría de resistencia: son narrativas que muestran la resistencia a la desposesión y a la dislocación. En segundo lugar, en esos videos se puede apreciar la fragmentación y la supervivencia de la nación palestina".¹⁰ Podríamos decir que el objetivo de la muestra de la diáspora palestina es el de familiarizar a la audiencia canadiense con la historia y la rica variedad de narrativas palestinas, y por supuesto, proveer el contexto y la oportunidad para incrementar la solidaridad con dicha comunidad. Según Vicky, la variedad de estilos y temas presentados reflejan la variedad de realidades geopolíticas de los palestinos. Sin embargo, presentarse bajo una identidad cohesiva es una estrategia para mantener viva la causa de la formación de una nación palestina.

El siguiente ejemplo es uno de los llamados *artist-run-centers*: SAVAC (South Asian Visual Arts Collective)¹¹. Ésta es una organización dedicada al desarrollo y presentación de nuevos trabajos en arte contemporáneo producidos por artistas originarios del sur de Asia. En Norteamérica, los llamados *artist-run-centers* son organizaciones creadas por artistas, dirigidas por artistas, curadas y programadas por artistas. Estas organizaciones por lo general presentan arte contemporáneo, no

arte creado por sus propios miembros, y poseen un espacio para mostrar su trabajo, como una galería o sala de proyección. Pero la característica principal de SAVAC como *artist-run-center* es que no posee un espacio galería, lo que convierte a este colectivo en uno que se dedica a producir proyectos, no a mostrarlos en una galería. Es un colectivo casi exclusivamente dedicado a promocionar artistas de su propia cultura, a tratar de proveer visibilidad a los nuevos artistas provenientes del sur de Asia.

Otro proyecto que nos interesa presentar es Big Stories Little India¹² que está localizado en el sector de mayor afluencia hindú en la ciudad de Toronto: Gerrard Street East. Éste es un proyecto multidisciplinario, con participación de sonido, video, fotografía, un espacio en la red, intervenciones e instalaciones en espacios específicos. Las intervenciones se hicieron en las calles, en muros y vallas; las instalaciones, en espacios públicos como restaurantes y pequeñas tiendas localizadas en dicho sector. Big Stories Little India está dedicado a recolectar historias de inmigrantes, pero sobre todo nos muestra la ciudad vista por ese otro, ese inmigrante que es el otro vuelto fantasma. Algunos de los artistas y curadores que participan en él no viven en Canadá. Es un proyecto que pretende conectar a los artistas y curadores de origen hindú que viven en Norteamérica, y además llegar al mayor público posible a través de la red. Este trabajo se puede leer desde lo particular del grupo y hasta lo global del medio. Es un proyecto crítico en lo local, pero con un énfasis poético cuando se presenta en un contexto general o internacional.

Esta exposición nos ha permitido cuestionarnos la diversidad del arte latinoamericano en Toronto, sus características comunes, agregándole el imaginario artístico y social desde el punto de vista global. Latinos en Latinoamérica, con sus similitudes y diferencias específicas, así como

latinos en Canadá y el resto del mundo con sus diferencias, similitudes y cambios presentados en un imaginario cultural diverso, híbrido y en constante movimiento.

Para Néstor García Canclini "...los imaginarios que acompañan a los datos duros de la globalización son en primer lugar elaborados desde los centros de poder. Tienen que ver con la pretensión de una homogeneidad cultural global en clave neoliberal. Pero, por otra parte, la globalización activa la interculturalidad y provoca el surgimiento de otros imaginarios contrapuestos a las narrativas hegemónicas. La hibridación se puede concebir como la identidad 'construida a través de una negociación de la diferencia'¹³ ©

Con la colaboración de Jorge Lozano y Tamara Toledo

Notes

- 1 Ospina, William. Entrevista en *El Mundo*, España, 12 de octubre de 2008. www.elmundo.es/
- 2 Lozano Jorge. Entrevista con Guillermina Buzio, 2008.
- 3 Feder, Elena. *Naciones, polinizaciones y dislocaciones: los cambiantes imaginarios bordes en las Américas*. Fue una exhibición producida, porque recibió colaboración de The Social Sciences and Humanities Research Council, The Canada and British Columbia Arts Councils, Simon Fraser University, Emily Carr College of Art and Design, Pacific Cinematheque Pacifique, Video In and Video Out, the Western Front, the Mexican and Chilean embassies. Project: www.e-fagia.org/subversionEssayEIFdr.html#_ftn1.
- 4 Toledo, Tamara. Entrevista con el Colectivo e-fagia, 2008.
- 5 *Ibid.*
- 6 Encuentro Internacional Medellín 07/ Prácticas Artísticas Contemporáneas. www.encuentromedellin2007.com/?q=node/3275
- 7 Project www.e-fagia.org/subversion.html.
- 8 Bernal, Claudia. Entrevista con el Colectivo e-fagia, 2008.
- 9 Serinet, Pierre-Yves. Entrevista con el Colectivo e-fagia, 2008.
- 10 Moufawad-Paul, Vick. *Strategic Fragments*. Digital Event '07. www.e-fagia.org/digevento7curtalk.html.
- 11 SAVAC, South Asians Visual Arts Collective www.savac.net.
- 12 Big stories little India, www.savac.net/littleindia/1024/home.html?d=1.
- 13 Citado por Miguel Gamboa.



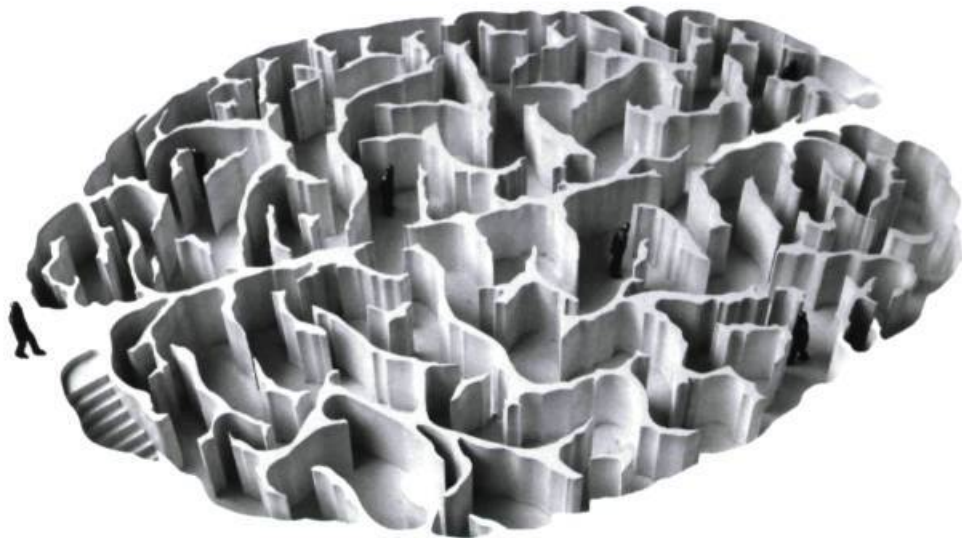
Los caleños han llevado a cabo un genuino revolcón en sus hábitos alimenticios, al punto de volver obsoleta la comida que McDonald's les ofrecía

> Wilson Díaz Polanco / COLOMBIA © BdlH [Les « Caleños » ont mis fin à un authentique combat dans leurs habitudes alimentaires, au point de rendre obsolète la nourriture que McDonald leur offrait.]



A veces cuando ganas pierdes.

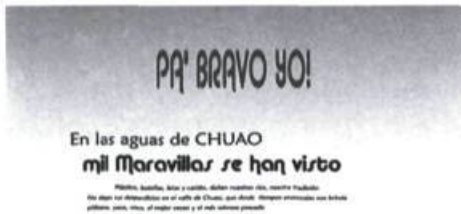
> Artemio Narro Aguilar / MÉXICO © BdlH [Parfois quand tu gagnes, tu perds.]



> Yoan Capote / CUBA © BdlH



> Fausto Ortiz / REPÚBLICA DOMINICANA © BdlH



> Susana Arwas / REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA © BdlH

artist-run-centers sont connus en Amérique du Nord comme des organisations créées, dirigées, présentées et programmées par des artistes. Ces organisations possèdent en général des vitrines comme des galeries ou des salles de projection où l'on expose en général de l'art contemporain d'artistes qui ne font pas partie du groupe administratif de l'organisation. Pourtant, en tant qu'*artist-run-center*, le SAVAC se distingue des autres car, son rôle étant celui de la production de projets, il le fait sans espace d'exposition. Il s'agit d'un collectif qui encourage les artistes de cette même culture en leur procurant d'autres espaces pour l'exposition de leurs travaux.

Il faudrait mentionner aussi le projet *Big Stories Little India*¹² situé dans la zone de la plus grande communauté indienne à Toronto : Gerrard Street East. Il s'agit d'un projet multidisciplinaire qui inclut le son, la vidéo, la photographie, l'Internet, les interventions et les installations dans des espaces particuliers. Ces interventions ont eu lieu, par exemple, dans les rues, sur les murs et les clôtures ; les installations se sont fait voir dans des espaces publics comme des restaurants et des magasins de cette même zone. *Big Stories Little India* prétend ramasser des récits d'immigrants, mais l'objectif principal est aussi de montrer le regard de l'autre, de l'immigrant en tant que l'autre qui devient souvent un fantôme. Quelques artistes et organisateurs qui y participent n'habitent pas au Canada, car ce projet veut mettre en contact des artistes de la même origine partout en Amérique du Nord et arriver de cette manière et par le Web à toucher le plus grand nombre de spectateurs possibles. Ce projet invite à une double lecture : la lecture de l'aspect particulier du groupe et celle globalisante des médias. Il s'agit d'un projet critique local qui a aussi un fort impact poétique lorsque inscrite dans un contexte international.

L'exposition que nous y tenions nous a permis de remettre en question la diversité de l'art latino-américain à Toronto, d'identifier les traits qui le caractérisent ainsi que ses profils artistique et social du point de vue de la globalisation. Latino-Américains en Amérique latine de même que Latino-Américains au Canada et

autour du monde ont été présentés dans leurs ressemblances et leurs différences spécifiques à l'intérieur d'un imaginaire culturel divers, hybride et mouvant.

Selon Néstor García Canclini, « les imaginaires présentés dans les chiffres de la globalisation viennent des centres de pouvoir. Ils prétendent à une homogénéité culturelle globale néolibérale. Cependant, la globalisation permet l'interculturalité et donne ainsi lieu à d'autres imaginaires composés de récits hégémoniques, l'hybridité pouvant donc être conçue comme l'identité " construite par la négociation de la différence " »¹³ ©

Écrit avec la participation de Jorge Lozano et Tamara Toledo. Traduction : Karla Cynthia García Martínez

Notes

- 1 William Ospina, *El mundo* [en ligne], Espagne, 12 octobre 2008, www.elmundo.es/
- 2 Jorge Lozano, entrevue avec Guillermina Buzio, 2008.
- 3 Élena Feder, *Naciones, polinizaciones y dislocaciones : los cambiantes imaginarios bordes en las Américas* [en ligne], en collaboration avec The social Sciences and Humanities Research Council, The Canada British Columbia Arts Councils, Simon Fraser University, Emily Carr College of Art and Design, Pacific Cinematheque Pacifique, Video In and Video Out, the Western Front, les ambassades mexicaine et chilienne, 2008, <http://e-fagia.org>.
- 4 Tamara Toledo, entrevue pour E-fagia, 2008.
- 5 *Ibid.*
- 6 Jesús Abad Colorado, « Prácticas artísticas contemporáneas » [Pratiques artistiques contemporaines], *Colloque international de Medellín*, 2007.
- 7 E-fagia, projet sur la subversion [en ligne], 2006, www.e-fagia.org/subversion.html.
- 8 Claudia Bernal, entrevue pour E-fagia, 2008.
- 9 Pierre-Yves Serinet, entrevue pour E-fagia, 2008.
- 10 Vicky Moufawad-Paul, *Strategic Fragments : Digital Event* [en ligne], 2007, www.e-fagia.org/digevent07curtalk.html.
- 11 SAVAC, South Asian Visual Arts Collective [en ligne] www.savac.net.
- 12 Big stories little India, <http://www.savac.net/littleindia/1024/home.html?d=1>.
- 13 Néstor García Canclini, dans Miguel Gamboa, *Néstor García Canclini : la globalización imaginada* [en ligne], Mexico, Buenos Aires, Barcelone, 1999, <http://lit.polylog.org/3/sngm-es.htm>.